

# Sepher Tehillim (Psalms)

## Chapter 86

אֶת־פִּלָּה לְדָוִד הַטֵּה-יְהוָה אָזְנֶךָ עָנְנִי כִי-עָנִי וְאֶבְיֹן אָנֹכִי Ps86:1

אֶת־פִּלָּה לְדָוִד הַטֵּה-יְהוָה אָזְנֶךָ עָנְנִי כִי-עָנִי וְאֶבְיֹן אָנֹכִי

1. t'philah l'Dawid hateh-Yahúwah 'az'n'ak `aneni ki-`ani w'eb'yon 'ani.

A Psalm of Supplication and Trust. A Prayer of Dawid.

Ps86:1 Incline Your ear, O YHWH, and answer me; for I am afflicted and needy.

<85:1> Προσευχὴ τῷ Δαυιδ.

Klînon, kýrie, tò oûs sou kai épakousón mou, õti ptwchós kai pénhs eîmi égō.

1 Proseuchē tō Dawid.

A prayer to David.

Klinon, kyrie, to ous sou kai epakouson mou, hoti ptōchos kai penēs eimi egō.

Lean, O YHWH, your ear, and heed me! for poor and needy I am.

בְּשֹׁמֵרָה נִפְשִׁי כִי-חֲסִיד אָנֹכִי  
הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֱלֹהֵי הַבּוֹטִים אֱלֹהֵיךָ

בְּשֹׁמֵרָה נִפְשִׁי כִי-חֲסִיד אָנֹכִי

הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֱלֹהֵי הַבּוֹטִים אֱלֹהֵיךָ

בְּשֹׁמֵרָה נִפְשִׁי כִי-חֲסִיד אָנֹכִי

הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֱלֹהֵי הַבּוֹטִים אֱלֹהֵיךָ

2. sham'rah naph'shi ki-chasid 'ani hosha' `ab'dd'ak 'atah 'Elohay haboteach 'eleyak.

Ps86:2 Preserve my soul, for I am a holy man;

O You my El, save Your servant who trusts in You.

<2> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὁσῖός εἰμι·

σῶσον τὸν δούλόν σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

2 phylaxon tēn psychēn mou, hoti hosios eimi;

Guard my soul, for I am sacred!

sōson ton doulon sou, ho theos mou, ton elpizonta epi se.

Deliver your servant, O my El! the one hoping upon you.

גַּחְנִנִּי אֲדַנִּי כִי אֱלֹהֵיךָ אֶקְרָא כָּל-הַיּוֹם

גַּחְנִנִּי אֲדַנִּי כִי אֱלֹהֵיךָ אֶקְרָא כָּל-הַיּוֹם

3. chaneni 'Adonay ki 'eleyak 'eq'ra' kal-hayom.

Ps86:3 Be gracious to me, O My Adon (Master), for to You I cry all the day.

<3> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκραξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 eleēson me, kyrie, hoti pros se kekraxomai holēn tēn hēmeran.

Show mercy on me, O YHWH! for to you I shall cry out the entire day.

דְּשִׂמַח נִפְשִׁי עַבְדְּךָ כִי אֱלֹהֵיךָ אֲדַנִּי נִפְשִׁי אֶשְׂא

דְּשִׂמַח נִפְשִׁי עַבְדְּךָ כִי אֱלֹהֵיךָ אֲדַנִּי נִפְשִׁי אֶשְׂא

4. sameach nephesh `ab'ddeak ki 'eleyak 'Adonay naph'shi 'esa'.

**Ps86:4** Make glad the soul of Your servant, for to You,  
O My Adon (Master), I lift up my soul.

<4> εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.  
4 euphranon tēn psychēn tou doulou sou, hoti pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.  
Gladden the soul of your servant! for to you, O YHWH, I lifted my soul.

ⲫⲗⲁⲛⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ ⲡⲥⲩⲅⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲥⲉ.  
ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲥⲉ.

5. ki-'atah 'Adonay tob w'salach w'rab-chesed l'kal-qor'eyak.

**Ps86:5** For You, My Adon (Master), are good, and ready to forgive,  
and abundant in lovingkindness to all who call upon You.

<5> ὅτι σύ, κύριε, χρηστός καὶ ἐπιεικὴς  
καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

5 hoti sy, kyrie, chrēstos kai epieikēs  
For you, O YHWH, are gracious, and lenient,  
kai polueleos pasi tois epikaloumenois se.  
and full of mercy to all the ones calling upon you.

ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲥⲉ.  
ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲥⲉ.

6. ha'azinah Yahúwah t'philathi w'haq'shibah b'qol tachanunothay.

**Ps86:6** Give ear, O YHWH, to my prayer; and give heed to the voice of my supplications!

<6> ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχεϛ τῆ φωνῆ τῆς δεήσεώς μου.  
6 enōtisai, kyrie, tēn proseuchēn mou kai prosches tē phōnē tēs deēseōs mou.

Give ear, O YHWH, to my prayer, and take heed to the voice of my supplication!

ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲥⲉ.  
ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲥⲉ.

7. b'yom tsarathi 'eq'ra'eak ki tha`aneni.

**Ps86:7** In the day of my trouble I shall call upon You, for You shall answer me.

<7> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.

7 en hēmerā thlipseōs mou ekekraxa pros se, hoti eisēkousas mou.

In the day of my affliction I cried out to you, for you heeded me.

ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲥⲉ.  
ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲟⲩⲥ ⲡⲁⲥⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲓⲕⲁⲗⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩⲥ ⲥⲉ.

8. 'eyn-kamok ba'elohim 'Adonay w'eyn k'ma`aseyak.

**Ps86:8** None among elohim (mighty ones) is like You, O My Adon (Master),  
nor are any like Your works.

<8> οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε, καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.

8 ouk estin homoios soi en theois, kyrie,

There is not one likened to you among mighty ones, O YHWH;

kai **ouk estin kata ta erga sou.**

and **there is not one likened according to your works.**

9  
 יְבָרְכְךָ כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאֶוּ  
 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ׃  
 טפּל-גוים אשר עשית יבואו  
 וישתחוו לפניך אדני ויכבדו לשמך:

**9. kal-goyim 'asher `asiath yabo'u w'yish'tachawu l'phaneyak 'Adonay wikab'du lish'meak.**

**Ps86:9 All nations whom You have made shall come and worship before You, O My Adon (Master), and they shall glorify Your name.**

<9> πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε, καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου,

**9 panta ta ethnē, hosa epoiēsas, hēxousin kai proskynēsousin enōpion sou,**

**All the nations, as many as you made, shall come and do obeisance before you,**

**kyrie, kai doxasousin to onoma sou,**

**O YHWH, and they shall glorify your name.**

10  
 יְכִי-גָדוֹל אַתָּה וְעַשִׂיתָ נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ׃  
 יכי-גדול אתה ועשית נפלאות אתה אלהים לבדך:

**10. hi-gadol 'atah w'oseh niph'la'oth 'atah 'Elohim l'badeak.**

**Ps86:10 For You are great and do wondrous deeds; You alone are Elohim.**

<10> ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας.

**10 hoti megas ei sy kai poiōn thaumasia, sy ei ho theos monos ho megas.**

**For great you are, and performing wonders. You are the only and great Elohim.**

11  
 יְאֹהֲרֵנִי יְהוָה בְּרַבְּךָ אֱלֹהִים בְּאַמְתֶּךָ יַחַד לְבָבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ׃  
 יאהורני יהוה ברבך אלהים באמתך יחד לבבי ליראה שמך:

**11. horeni Yahúwah dar'keak 'ahalek ba'amiteak yached l'babi l'yir'ah sh'meak.**

**Ps86:11 Teach me Your way, O אהא; I shall walk in Your truth; unite my heart to fear Your name.**

<11> ὁδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

**11 hodēgēson me, kyrie, tē hodō sou, kai poreusomai en tē alētheiā sou;**

**Guide me, O YHWH, in your way! and I shall go in your truth.**

**euphranthētō hē kardia mou tou phobeisthai to onoma sou.**

**Let be glad my heart to fear your name!**

12  
 יְבָרְכְךָ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּכָל־לִבִּי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם׃  
 יברכך אלהי אדני בכל-לבי ואכבדה שמך לעולם:

**12. 'od'ak 'Adonay 'Elohay b'kal-l'babi wa'akab'dah shim'ak l'olam.**

**Ps86:12 I shall give thanks to You, O My Adon (Master) my El, with all my heart,**

and shall glorify Your name forever.

<12> ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλη καρδίᾳ μου  
καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,

12 exomologēsomai soi, kyrie ho theos mou, en holē kardiā mou  
I shall make acknowledgment to you, O YHWH my El, with entire heart my;  
kai doxasō to onoma sou eis ton aiōna,  
and I shall glorify your name into the eon.

---

יג כִּי-חַסְדֶּךָ גָּדוֹל עָלַי וְהַצִּלָּתָה נַפְשִׁי מִשְׁאוּל תַּחַתְּיָהּ: 13

13. ki-chas'd'ak gadol `alay w'hitsal'at naph'shi miSh'ol tach'tiah.

Ps86:13 For Your lovingkindness toward me is great,  
and You have delivered my soul from the depths of Sheol.

<13> ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾄδου κατωτάτου.

13 hoti to eleos sou mega ep' eme  
For your mercy is great towards me;  
kai errysō tēn psychēn mou ex hādou katōtatou.  
and you rescued my soul from out of Hades lowermost.

---

יָד אֱלֹהִים זָדִים קָמוּ-עָלַי וְעַדַת עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי  
וְלֹא שָׂמוּךָ לְנֶגְדָם: 14

14. 'Elohim zedim qamu-`alay wa`adath `aritsim biq'shu naph'shi  
w'lo' samuk l'neg'dam.

Ps86:14 O Elohim, the proud have risen up against me,  
and a band of the violent have sought my soul, and they have not set You before them.

<14> ὁ θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ,  
καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου  
καὶ οὐ πρόεθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

14 ho theos, paranomoi epanestēsan ep' eme,  
O Elohim, lawbreakers rose up against me,  
kai synagōgē krataiōn ezētēsan tēn psychēn mou  
and a gathering of strong ones sought my life;  
kai ou proethento se enōpion autōn.  
and they did not set you before them.

---

טו וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהִים רַחוּם וְחַנּוּן אֲרֹךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת: 15

15. w'atah 'Adonay 'El-rachum w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ps86:15 But You, O My Adon (Master), are El merciful and gracious,  
slow to anger and abundant in lovingkindness and truth.

